



Comune di Parma



Parma  
Casa  
della  
Musica



DALLA VITA ALL'ARCHIVIO  
E RITORNO.

L'archivio Horszowski raccontato  
in una mostra accessibile

*CRISTINA GNUDI*

*COMUNE DI PARMA, S.O. CASA DELLA  
MUSICA*

*17.12.2024*



# Casa della Musica del Comune di Parma

---

- Nata nel 2002, ha sede in Palazzo Cusani
- Coordina le attività musicali e gli enti musicali della Città di Parma
- Gestisce diversi servizi che interagiscono: Musei della Musica, Biblioteca -Mediateca, Archivio Storico del Teatro Regio
- ospita e organizza concerti, convegni, eventi

# CASA del SUONO



- Esposizione: fonografi, grammofoni, radio, i –pod, storia della riproduzione e trasmissione del suono
- Strumenti tecnologici, lampadario sonoro e sala bianca: prima applicazione in un luogo pubblico della tecnologia basata sulla Wave Field Synthesis



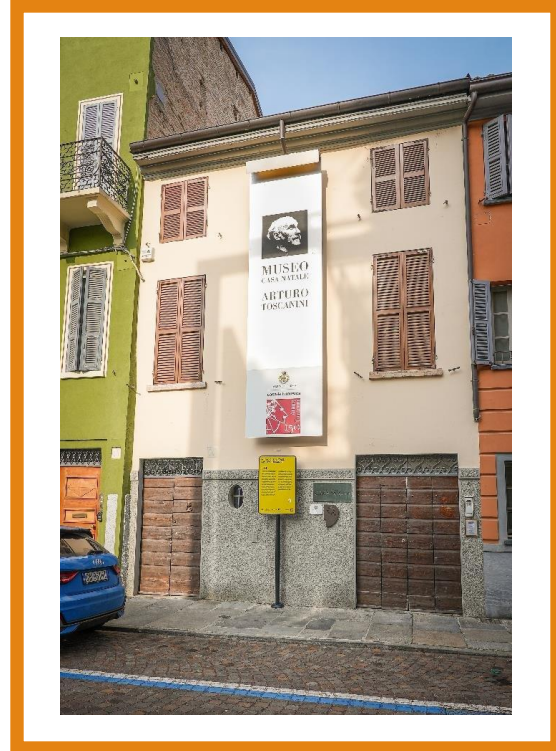


CASE E STUDI DELLE  
PERSONE ILLUSTRI  
dell'Emilia-Romagna

 Regione Emilia-Romagna



# Casa natale Arturo Toscanini



- Inaugurato nel 1967, il Museo raccoglie documenti e oggetti di Arturo Toscanini, donati dai figli,
- Legame con **Mieczysław Horszowski** e il suo archivio: amicizia / corrispondenza coi Toscanini
- Progetto archivistico: Inventariazione in ARCHIVI ER – Sistema informativo partecipato per la descrizione archivistica collezione di oltre 2000 lettere di ammiratori americani inviati a Toscanini nel 1936





# Museo dell'Opera

- primo Museo di CdM, nato per valorizzare l'Archivio storico Teatro Regio
- Racconta la storia del teatro d'opera a Parma, dal Seicento al Novecento, attraverso i suoi teatri
- I documenti ottocenteschi e novecenteschi esposti provengono dal fondo Teatro Regio di Parma (1816 – 2001) e dalla Collezione Mario Ferrarini (sec. XIX – 1950)
- In esso la documentazione archivistica è strumento per la storia del Teatro musicale a Parma e protagonista della narrazione stessa

# Horszowski e il Teatro Regio di Parma



- Nel Museo dell'Opera: manifesto del concerto del 1907, come esempio di musica strumentale e di concertistica al Teatro Regio (Miécio nel 1907 ha 15 anni)
- Miécio torna più volte al Teatro Regio: nel 1970, 1972, 1973, 1975 e nel 1978. Nel 1975 partecipa al progetto di realizzare in una sola stagione concertistica (1974 – 1975) l'esecuzione integrale delle sonate di Beethoven. L'ultima sua esibizione al Teatro Regio sarà nel 1982, a 90 anni, con la direzione d'orchestra di Rudolf Baumgartner.



## Archivio storico del Teatro Regio di Parma

- L'Archivio storico del Teatro Regio di Parma è una Sezione dell'Archivio storico Comunale
- Il fondo principale è l'archivio del Teatro Regio di Parma (1816 – 2001)
- 1935 - la documentazione dal Teatro passa in consegna all'Archivio storico comunale. Non subisce rilevanti danni durante la guerra poiché spostato in campagna
- Conserva molti fondi e collezioni di ambito musicale e teatrale, tra cui l'Archivio Horszowski

**R. TEATRO DI PARMA**

**AVVISO.**

Nelle sere di Martedì, Giovedì, Sabato e Domenica, 7, 9, 11 e 12 Maggio corrente, si rappresenterà la Grandiosa OPERA-BALLO in 4 Atti del Cav. G. VERDI:

**AIDA**

eseguita dagli Artisti:

T. Stolz -- M. Waldman  
 G. Capponi - A. Pantaleoni - L. Vecchi  
 A. DE GIULIO - R. ANGIOLINI

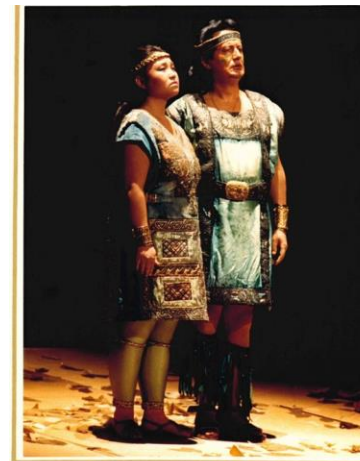
Si alzerà la tela alle ore OTTO e MEZZA precise

Al Commercio del R. Teatro saranno vendibili Chiavi di Palco, non che i Libretti dell'Opera

**PREZZO DEI BIGLIETTI D'INGRESSO.**

Per la Platea e Palchi . . . . . L. 3, 00 Sigg. Sed. Ufficiali e Militi in Uniforme L. 1, 50  
 Per i Fanciulli . . . . . L. 1, 50 Per i Posti riservati (oltre l'ingresso) L. 5, 00  
 Per i Loggioni L. 1, 00.

Del Commercio del R. Teatro 3 Biglietti 1872. L'Impressa.







**casadellamusica**

# Viaggio nella musica di Mieczysław Horszowski

**CASA DELLA MUSICA  
e MUSEI DELLA MUSICA**

30 settembre 2023  
30 giugno 2024



## Il progetto: la mostra *Viaggio nella Musica di Mieczysław Horszowski*

---

con il patrocinio di



Regione Emilia-Romagna



MARLBORO MUSIC

con il contributo

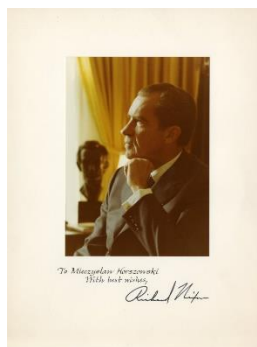




## Chi è Mieczysław Horszowski?

- Mieczysław Horszowski (1892–1993) è un pianista e insegnante nato a Leopoli, naturalizzato statunitense, noto per la sua longevità artistica e la profondità interpretativa.
- Allievo di Leszetycki, debuttò giovanissimo si esibì nei più grandi teatri del mondo, da Vienna a Carnegie Hall e collaborò con artisti come Pablo Casals.
- Visse a Milano fino alla Seconda guerra mondiale, poi si trasferì negli USA, dove insegnò al Curtis Institute.
- Si esibì fino a 99 anni, morendo a Filadelfia a 100 anni.

Io sto favorendo intanto mi mili  
propunni per la prossima stagione  
che però sarà definitivamente  
pluriennale (68 anni di carriera)  
Rimarremo qui a tutto settembre  
In ottobre torneremo in Aeroplane.  
La mia salute secondo Kruponi è  
migliore degli anni scorsi, per me non  
sono soddisfatto ma pazienza, purché  
io possa lavorare e finire la mia prop.  
po lunga carriera volontariamente.  
Cuperli a fare un buon viaggio e  
un buon inizio di lavoro.  
T. Abraccio -  
Tuo Lejoranski.  
(3 Agosto 1953)



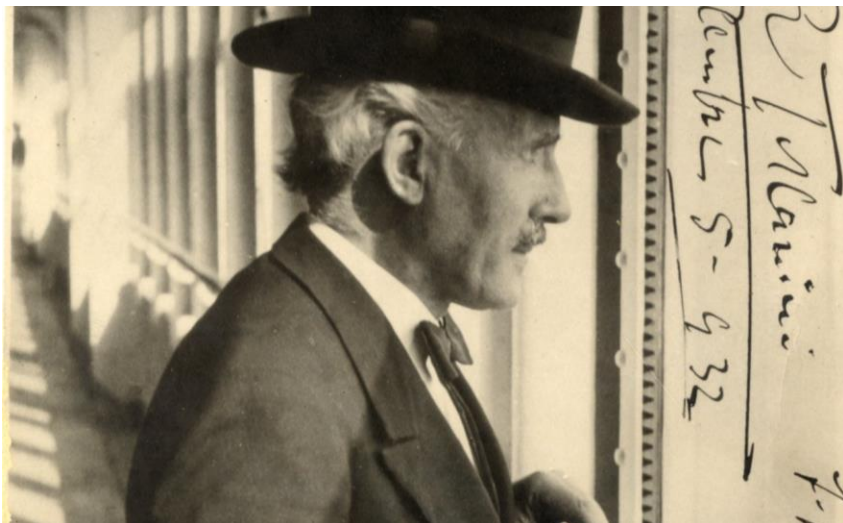
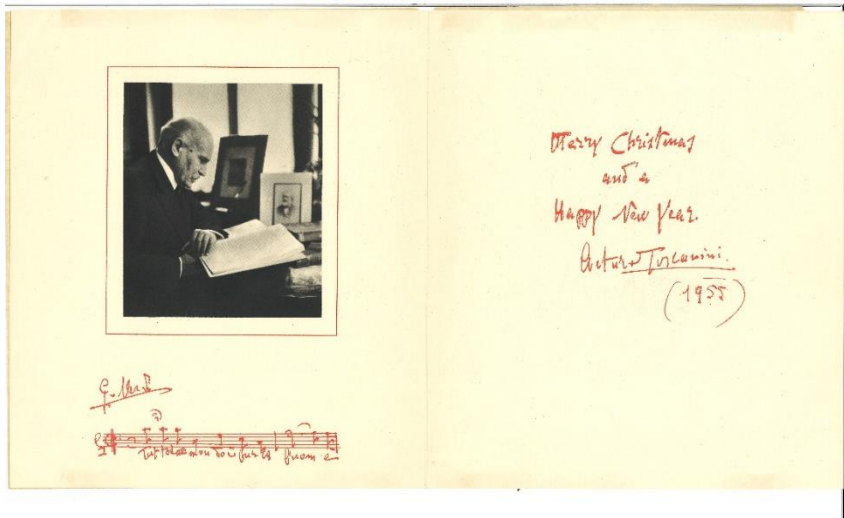
# L'archivio di Miécio Horszowski

L' archivio (1892 – 1993)

- è ricco di documenti personali, diari, lettere, fotografie, locandine, programmi di concerti, rassegna stampa, con autografi di grandi personalità del 1900; una parte dell'archivio, riguarda le lettere della madre Janina Roza Wagner al padre Stanislav. Volontà di conservare la propria memoria e tramandarla.
- è stato donato a Casa della Musica nel 2015 dalla signora Bice Costa vedova Horszowski, moglie di Miécio, sposata nel 1981



# La donazione è dovuta al legame tra Horszowski e Arturo Toscanini, nato a Parma nel 1867



- Horszowski infatti fu uno dei 15 pianisti che suonarono come solisti con il grande direttore d'orchestra, la loro amicizia nacque nel 1906 e continuò oltre la morte di Toscanini, attraverso i suoi famigliari.
- L'amicizia tra Toscanini e Miecio fu qualcosa di unico, sia per la durata che per la costanza e la continuità, segno di un profondo attaccamento e rispetto artistico

## **Alcuni corrispondenti di Miécio presenti nell'archivio:**

Famiglia Toscanini, Arrigo Boito, Paul Casals, Rudolf Serkin, Adolf Busch, Emmanuel Winternitz; Paul Valéry; Federico De Roberto, Alexander Schneider, Mozart Camargo Guarnieri, Heitor Villa-Lobos, Ildebrando Pizzetti, Toni Kuerti, Joseph Szigeti, Vladimir Horowitz, Luigi Dallapiccola, Clara e Mario Castelnuovo Tedesco, Irene e Nikita Magaloff ,Franco Passigli, Gustavo Boringhieri , Murray Perahia, Joseph Schmidt-Görg, Gerhard Herz, Rudolf Baumgartner; lettere di ringraziamenti di J.F. Kennedy, Jimmy Carter, Richard Nixon; Dag Hammarskjöld e altri segretari generali della Nazioni Unite, etc.



- Archivio di un pianista, che potenzialmente interessa un pubblico specifico e non generico.
  - Pluralità di lingue nei documenti: polacco, inglese americano, francese, italiano
- 

**Come comunicare e valorizzare l'archivio Horszowski in modo non settoriale e specialistico ma accessibile, nei 30 anni dalla sua morte?**

# Obiettivi generali

---

Considerando la realtà multiforme di Casa della Musica

## **1. Attuare quanto previsto nella nuova definizione di Museo di ICOM adattandolo all'Archivio:**

*Aperti al pubblico, accessibili e inclusivi, i musei promuovono la diversità e la sostenibilità.*

*Operano e comunicano in modo etico e professionale e con la partecipazione delle comunità, offrendo esperienze diversificate per l'educazione, il piacere, la riflessione e la condivisione di conoscenze.*



## 2. Attuare il nuovo modello di *Welfare Culturale*

Promuovere il benessere e la salute degli individui e delle comunità, attraverso le esperienze culturali. Il Welfare culturale si fonda sul riconoscimento, sancito anche dall'OMS, dell'efficacia di attività culturali, artistiche e creative, come fattore:

- di promozione della salute
- di benessere e soddisfazione per la vita
- di contrasto alle disuguaglianze
- di inclusione delle persone con disabilità
- di supporto alle operazioni di cura
- ...



# Obiettivi specifici

---

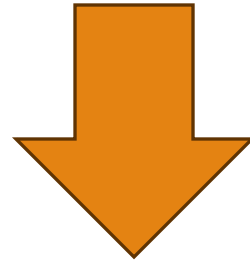
- Far conoscere la vita del celebre pianista (morto il 22 maggio 1993), nella forma di in una mostra documentale.
- Valorizzare un patrimonio archivistico finora poco conosciuto.
- Creare contenuti ed esperienze culturali accessibili a tutti.
- Raggiungere un pubblico che di norma non accede ai luoghi culturali e agli archivi.
- Coinvolgere i giovani, le scuole, le persone con fragilità, le associazioni del terzo settore, gli anziani con visite guidate, laboratori didattici e concerti.

# Le strategie adottate

---

- **Co – progettazione:** abbiamo contattato un'associazione e un'impresa che lavorano nel campo dell'inclusione sociale.
- Le persone con disabilità sono state coinvolte in qualità di creatori di una offerta culturale, rivolta a tutti, ad un pubblico generico.
- Utilizzo di diversi linguaggi comunicativi:
  - **visivo ed espressivo**
  - **CAA – Comunicazione Aumentativa e Alternativa**
  - **ETR - EASY to READ** scrittura facile da leggere e da capire
  - **Musica:** registrazioni di Horszowski nel percorso mostra e in Casa del Suono e 7 concerti (Giovani pianisti per Miecio, sotto i 20 anni)
  - **Reading spettacolo con interprete LIS giugno 2023 – preview mostra**

- un periodo di apertura lungo (30 settembre 2023 – 31 dicembre 2024) e ingresso gratuito a tutti gli eventi: mostra, concerti, didattica.
- Cogliere gli spunti che la figura del pianista offre (bambino prodigio, esule e viaggiatore, insegnante, appassionato della musica e della cultura del suo tempo) per avvicinare un pubblico con esperienze personali diverse.



### **Sezioni:**

profilo biografico; formazione di un bambino musicista; Amicizie: Pablo Casals e Arturo Toscanini; interessi culturali; Miembro insegnante; Miembro e I grandi della terra

# Strumenti visivi: Guida a fumetti e tavole grafiche percorso mostra - Associazione Artètipi APS

---




- Realizzata da artisti con disabilità, durante un workshop guidato dall'illustratrice Martina Sarritzu, la guida rende accessibili i contenuti della mostra con un linguaggio intuitivo, immediato, adeguato a tutti. Racconta la vita di Miécio.
- Il percorso della mostra è integrato con tavole grafiche della guida a fumetti

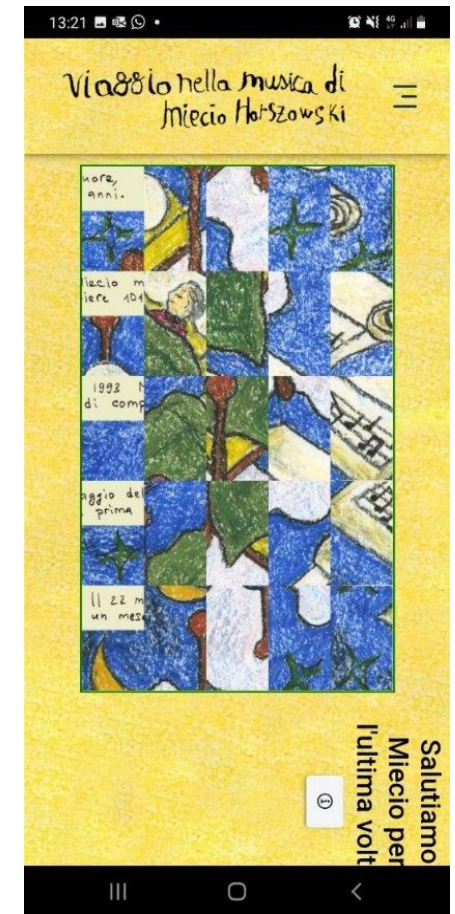
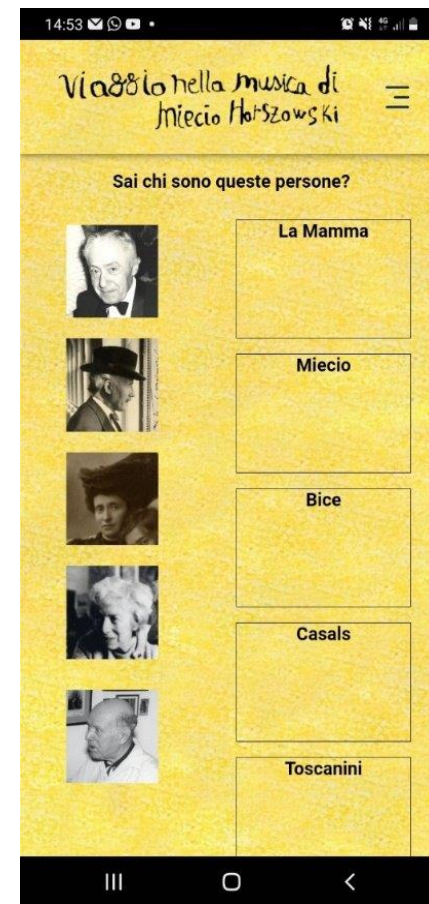
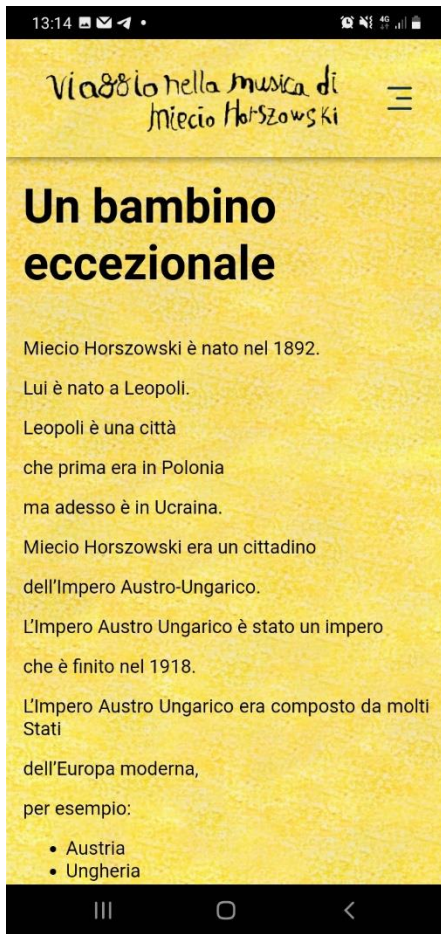


# Strumenti linguistici e tecnologia

Sefora srl - Impresa sociale Anffas:

- Applicazione con contenuti multimediali;
- 
- Traduzione dei testi della mostra in CAA e Easy to Read, destinate a persone con bisogni comunicativi complessi
  - inglese





Le schermate della APP – visita in ETR e CAA e gioco



# Easy to read

/

# testo tradizionale

## **Bambino prodigio**

Miecio Horszowski è nato nel 1892.

Lui è nato a Leopoli.

Leopoli è una città  
che prima era in Polonia  
ma adesso è in Ucraina.

Miecio Horszowski era un cittadino  
dell'Impero Austro-Ungarico.

L'Impero Austro Ungarico è stato un impero  
che è finito nel 1918.

## **Bambino prodigio**

Miecio Horszowski è una delle figure artistiche e musicali più longeve del XIX secolo: nato nel 1892 a Leopoli (Lwow, che allora era parte dell'Impero Austro Ungarico)...

# CAA – scrittura in pittogrammi

Un bambino eccezionale



MiecioHorszowski nacque a Leopoli nel 1 8 9 2.



1 8 9 2

Leopoli faceva parte di un Impero



>



che comprendeva molti Stati dell'Europa moderna.



>



Le traduzioni sono state realizzate dalla linguista **Giulia Grumo**, di **Sèfora srl**

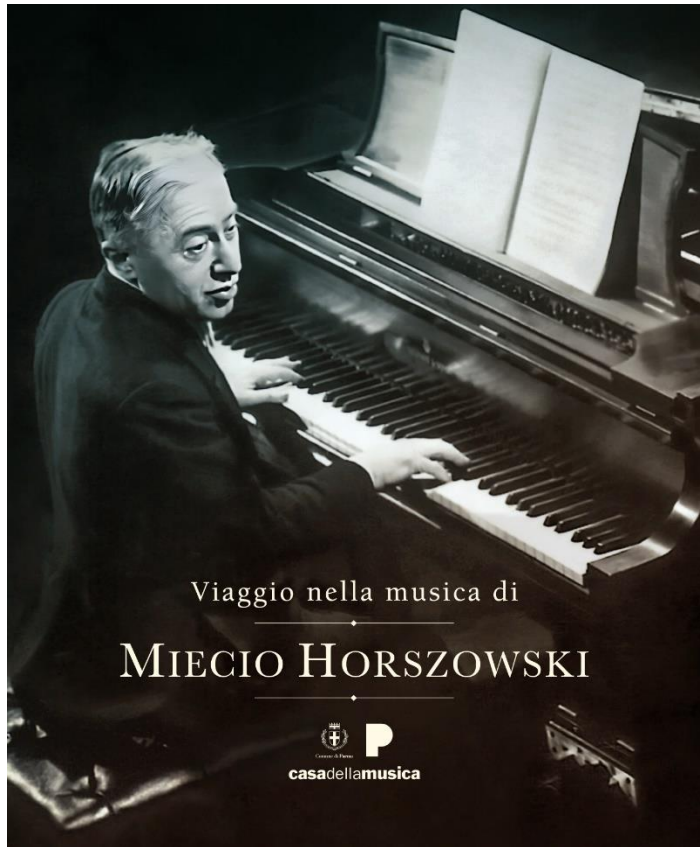




Percorso espositivo: documenti – immagini - testo -  
musica

---

# Catalogo di taglio divulgativo



- *Miecio, uno di famiglia*, di Mauro Balestrazzi
- *Il pensiero che si fa suono. Miecio horszowski a Parma 1907 – 1982*, di Lucia Brighenti
- *Dove c'è Miecio, c'è Casals*, di Giuseppe Martini
- *Miecio, il pianista dei pianisti*, di Gian Paolo Minardi
- «*Come di possono dimenticare le cose che si amano?*», di Sandro Cappelletto
- *Horszowski: la musica è libertà*, Intervista con Sandro Cappelletto
- *Dal Regio alla Casa della Musica di Parma: Ricordo di Miecio Horszowski*, di Marco Capra
- *Viaggio nella Musica di Miecio Horszowski*, il percorso di mostra
- Apparato fotografico arricchito

# Attività laboratoriale per persone con fragilità

- in collaborazione con **Artétipi aps** abbiamo tenuto **10 laboratori** espressivi tra novembre 2023 e dicembre 2024 per persone con disabilità intellettive, nella fascia 11 – 20; 50 anni.



# Obiettivo: coinvolgere persone con disabilità attraverso

---

- una rielaborazione artistica dei documenti
- interpretazione creativa e personale



- **Arte visiva:** abbiamo utilizzato quindi il linguaggio immediato dell'arte visiva per trasformare i documenti in opere artistiche, secondo la sensibilità dei partecipanti
- **Musica:** registrazioni di Miécio Horszowski per coinvolgere i partecipanti. I partecipanti non vedenti hanno comunque utilizzato anche la creazione artistica, grazie ai facilitatori presenti

# Come si svolge il laboratorio?

---

- Visita alla mostra
- Ascolto registrazione musicale
- Visione dei documenti originali, al di fuori delle teche
- Rielaborazione artistica su copie dei documenti, fotografie ma anche documenti scritti o spartiti: viene restituito qualcosa di completamente diverso. In questo momento perde importanza la comunicazione verbale
- Il contatto con il documento, seppure in copia, è profondo, intimo e personale.

Il laboratorio viene adeguato ai gruppi presenti: ragazzi con autismo, con disabilità intellettiva, con disabilità gravi; contattando associazioni, cooperative, centri diurni, scuole; 9 scuole.

**Immedesimazione è una parola chiave nelle attività da noi svolte: archivio di persona aiuta a riflettere su se stessi e a parlare di sé sia con il canale verbale sia artistico.**



- **Pastelli ad olio**, materici e densi: sono caratterizzati da **colori intensi, brillanti e pieni**, con una texture ricca e cremosa. Il loro tratto è particolarmente adatto a lavori espressivi e vivaci.
- 
- **Tempere**: offrono tonalità brillanti, opache e ben definite, ideali per lavori anche su superfici ampie. Sono state utilizzate nei loro colori primari (rosso, giallo, blu). Le tempere sono uno strumento ideale grazie alla loro semplicità di manipolazione, anche con le mani e per l'impatto visivo.
  - **Foglio di acetato**: permette di sovrapporre immagini ad altre immagini. La trasparenza offre possibilità di stratificazione visiva, creando profondità e giochi di luce. Può essere manipolato facilmente e utilizzato per ricalcare.



**Pastelli ad olio**, Fortepiano Cristofori al MET, Miecio e Winternitz, primo curatore del Dipartimento degli strumenti musicali



Pastello a olio, Micio, Casals, Elisabetta di Baviera,  
Regina dei Belgi, anni '50





tempera

---



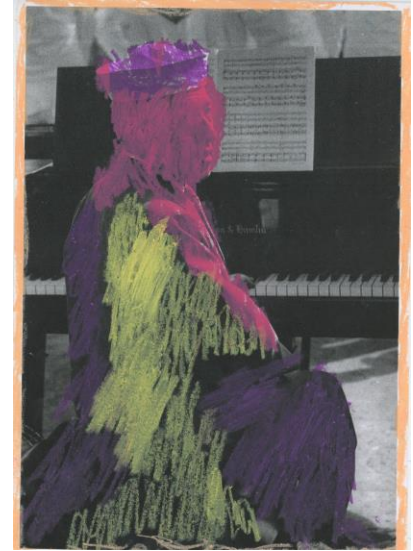
La musica di Miecio - tempera



# Pennarello, pastello, tempera

---







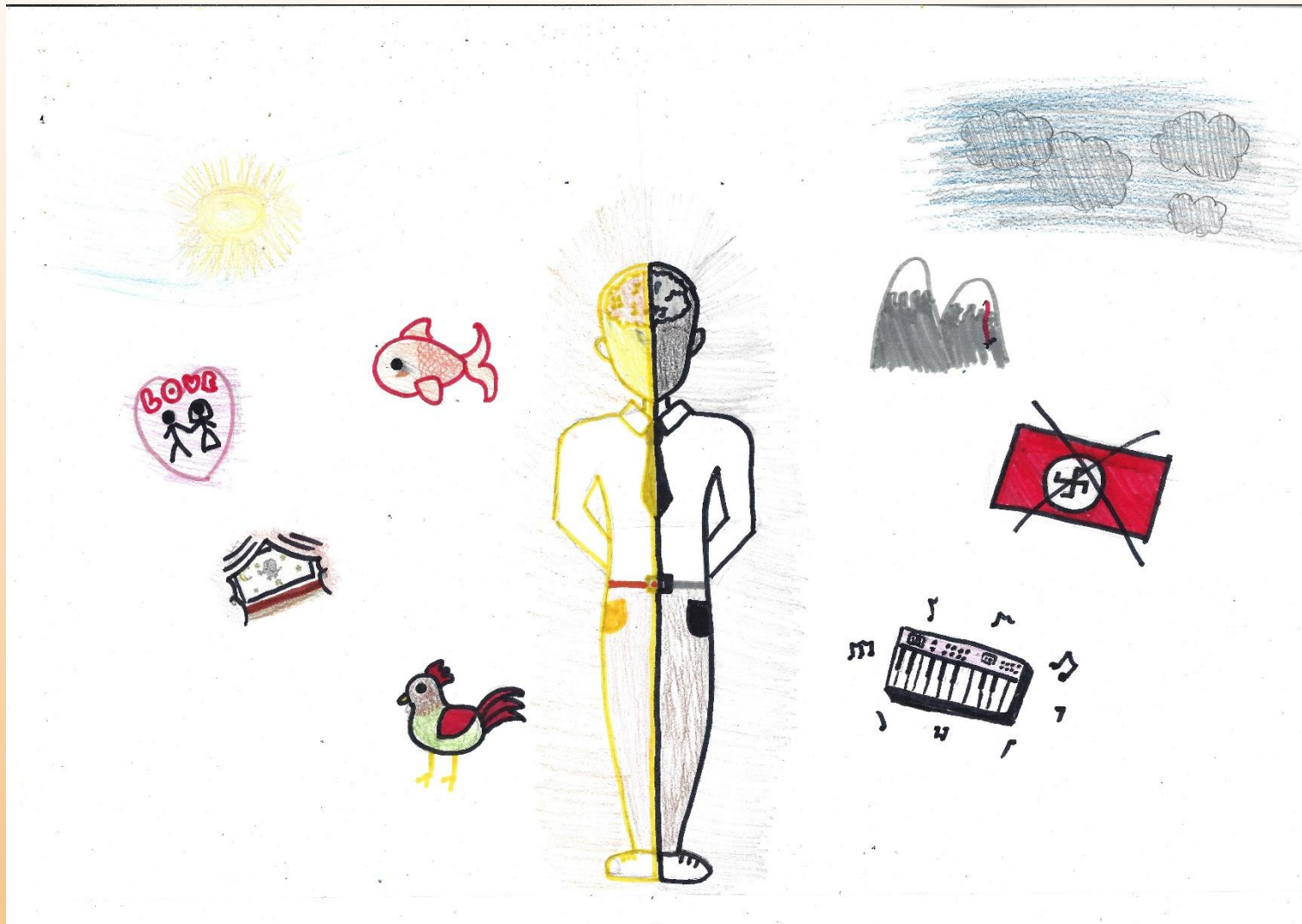
Acetato



Pastelli ad olio

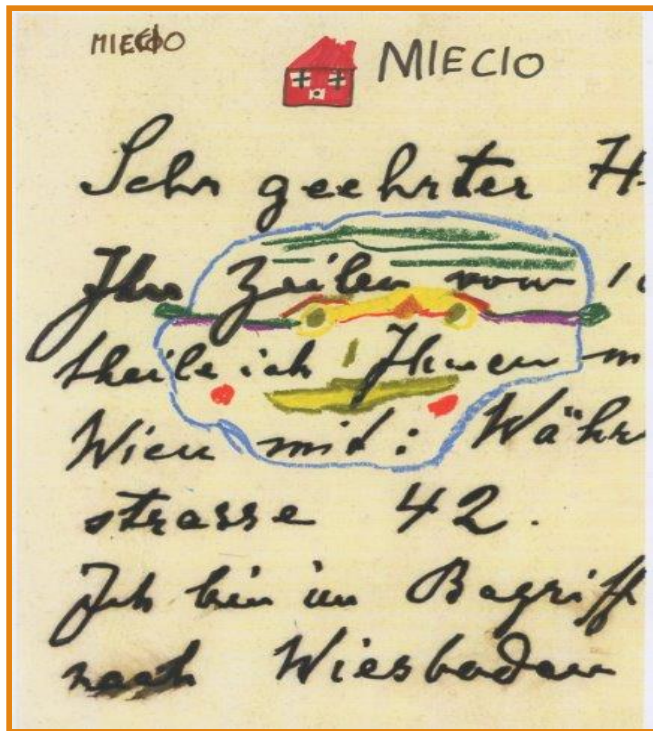


Tempera; dal risultato emerge una informazione data durante la visita: in mostra il **certificato di battesimo** Janina Roza Wagner, di origine ebraica, richiesto da Miecio nel 1938, anno delle leggi razziali



Bice Costa: «Micio era facile, e difficile» -  
memoria orale





# Risultati ottenuti

**Cognitivi:** favorire la conoscenza del patrimonio pubblico per tutti; favorire la comprensione della relazione tra il documento di origine e creazione finale, alla fine di un percorso di contatto con i documenti e visita alla mostra documentale

**Motori:** contribuire ad allenare la coordinazione attraverso l'uso delle varie tecniche artistiche.

**Emotivi:** stimolare la partecipazione e l'autostima attraverso risultati immediati e tangibili/ **Accesso emotivo alla storia:** l'arte permette di reinterpretare documenti storici in modo personale e creativo, rendendo l'approccio vivo e accessibile.

**Letture alternative:** Le rielaborazioni artistiche offrono punti di vista unici, che possono arricchire la comprensione collettiva del patrimonio storico.

**Innovazione culturale:** Le opere create diventano un modo originale di valorizzare gli archivi, trasformando materiali storici in espressioni contemporanee.

Parma Casa della Musica  
 Comune di Parma  
 ARTETIPI

Casa della Musica, Cortile d'Onore - dal 10 maggio  
**Alla scoperta del Genio**  
 Percorso artistico dedicato a Miecio Horszowski  
 A cura di Artètipi APS

Questa iniziativa è inserita nel programma  
 QUANTE STORIE NELLA STORIA 2024  
<https://patrimonioculturale.regione.emilia-romagna.it/>  
 6-12 MAGGIO 2024  
 QUANTE STORIE NELLA STORIA  
 24° ST. MARINO, 2024  
 PER INFORMAZIONI: 0521 031170  
 IN COLLABORAZIONE CON IL MINISTERO DEL BENE CULTURALE

Parma Casa della Musica  
 Comune di Parma  
 ARTETIPI

**La loro passione accanita era la musica**  
**7 giugno 2024 dalle ore 18.00**  
 Associazione Artètipi  
 Via Nino Bixio 50, Parma

In mostra le tavole originali realizzate per le Guide a fumetti sulla vita del pianista Miecio Horszowski e Arturo Toscanini

**Ingresso libero e gratuito**

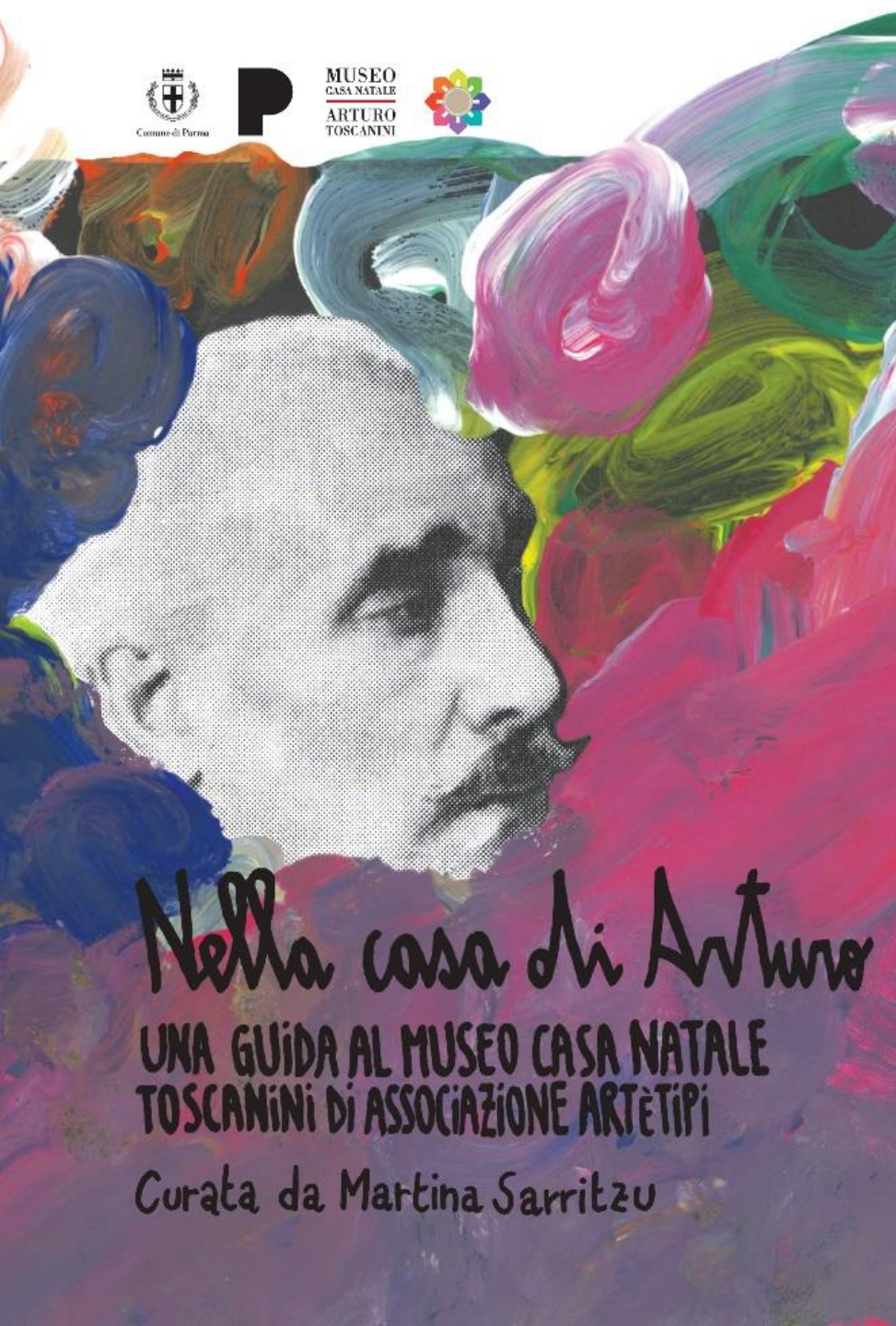
Orari di apertura:  
[www.artetipi.it/contatti/](http://www.artetipi.it/contatti/)

Per informazioni  
[info@casadellamusica.it](mailto:info@casadellamusica.it)  
 Tel. 0521 031170

#passioni  
**archivissima** 24  
 Il Festival e la Notte degli Archivi  
 Edizione 2024  
 L'evento è inserito all'interno del calendario ufficiale di Archivissima - il Festival e La Notte degli Archivi  
[www.archivissima.it](http://www.archivissima.it)



MUSEO  
CASA NATALE  
di  
ARTURO  
TOSCANINI



*Nella casa di Arturo*

UNA GUIDA AL MUSEO CASA NATALE  
TOSCANINI DI ASSOCIAZIONE ARTÈTIPI

Curata da Martina Sarritzu

---

Dalla esperienza della mostra *Viaggio nella musica di Miecio Horsowski*:

sono nati strumenti per il **Museo Casa natale Toscanini (Bando regionale Legge 2/2022)**:

- GUIDA A FUMETTI DEL MUSEO – ASSOCIAZIONE ARTÈTIPI
- APPLICAZIONE CON TESTI DEL MUSEO IN CAA E EASY TO READ – SÈFORA IMPRESA SOCIALE ANFFAS

*GRAZIE A TUTTI*

